

DATOS BIO-BIBLIOGRÁFICOS SOBRE AICHA BASSRY:

Nacida en la ciudad de Settat en 1960. Licenciada en Filología Árabe por la Universidad de Mohamed V de Rabat. Es miembro de la Casa de la Poesía y de la Unión de Escritores de Marruecos. Ha publicado sus poemas en distintos periódicos nacionales e internacionales.

Fue la primera escritora en publicar sus poemas en español. Entre otras lenguas su obra ha sido traducida al francés, al italiano, al catalán y al turco.

Ha participado en distintos festivales tanto en Marruecos como en Holanda, Francia, Jordania, Egipto, España y en Sudán.

Su obra poética consta, entre otros, de los siguientes títulos:

- Tardes, Casablanca, 2001.
- Insomnio de los ángeles, Rabat, 2003.
- Un balcón ensombrecido, Casablanca, 2004.
- El candil del poeta, Istanbul, 2006.
- La soledad de la arena, España, 2006.
- Despliego mis alas, Costa Rica, 2009.

حَصَانَةُ الأَلَمِ

"النسيان هو الانتقام الوحيد والغفران الوحيد"

بورخيس (مديح الظل)

لا تَخَافِي،

هِيَ أَيَّامٌ

وَرَبَّما شُهُورٌ،

وَسَأَشْفِي مِنْ لَسْعَةِ النَّحْلِ.

عَلَّمْتَنِي الحَيَاةُ

أَنْ لا شَيْءَ أَمْلِكُهُ،

وَنِكَايَةً فِي هَذِهِ الحَيَاةِ

عَلَّمْتُ نَفْسِي أَنْ لا شَيْءَ يَمْلِكُنِي.

عَمَدْتَنِي ابْنَةُ الرِّيحِ

أَنَّى سَارَتْ أَسِيرُ.

لِلْخَسَارَاتِ فِي فَمِي

مُلُوحَةُ الطَّحَالِبِ الْمُرْتَحِلَةِ،

إِنْ رَبَحْتُ يَوْمًا أَشُكُّ فِي نَفْسِي .

لِلْخَبِيَّاتِ رَائِحَةُ الْفَانِيلا فِي الذَّاكِرَةِ

- رَائِحَةُ أَوَّلِ حُبِّ -

وَإِنْ انْتَصَرْتُ يَوْمًا

أَشُكُّ فِي الْحَيَاةِ.

لَا تَخَافِي

هِيَ أَيَّامٌ،

أَوْ رُبَّمَا شُهُورٌ

وَ سَأُشْفَى مِنْ لَسَعَةِ النَّحْلِ.

رُبَّمَا سَأَبُكِي قَلِيلًا فِي اللَّيَالِي الطَّوِيلَةِ،

رُبَّمَا سَيُؤَلِّمُنِي تَكَلُّسُ الرَّحِيقِ فِي نَهْدِي،

رُبَّمَا سَيُوجِعُنِي الْغِيَابُ،

وَيَشْتَاقُ الْعَسْلُ الشَّهِيَّ فِي شَفَتِي لِشَفَتَيْهِ.

لَكِنِّي حَتْمًا سَأَنْسِي،

وَسَأَسْحَقُ كُلَّ دَمْعَةٍ

نَادِمَةٍ مُشْتَاقَةٍ

سَقَطَتْ تَحْتَ قَدَمِي.

سَأَنْسِي كُلَّ ذَاكَ الْأَلَمِ :

تَارِيخَ أَوَّلِ لِقَاءٍ،

مَرْفَأَ الْوَدَاعِ،

الرَّجْفَةَ الْأُولَى،

طَعْمَ الْقُبْلَةِ.

وَسَأَغْفِرُ لِلسَّمَاءِ وَعُودَهَا الْكَاذِبَةَ،

كَمَا سَأَتَفْهَمُ رَغْبَةَ الْعَصَافِيرِ فِي تَغْيِيرِ الْأَوْكَارِ.

سَأَنْسِي

حَتْمًا سَأَنْسِي

حَتَّى اسْمِ الرَّجُلِ،

وَلَنْ أَتَذَكَّرَ غَيْرَ هَذِهِ الْقَصِيدَةِ.

وَعِنْدَ مُفْتَرَقِ آخِرِ

سَأَلْتَنِي بِنَفْسِي،

سَأُصَافِحُهَا،

ثُمَّ أَهْنِئُهَا عَلَى سَلَامَةِ الْعَوْدَةِ.

سَأَفْرَأُ عَلَيْهَا كُلَّ مَا أَرَّخْتُ بِهِ لِهَذَا الْحُبِّ،

وَسَأَسْأَلُهَا:

أَيًّا مِنْهُمَا كَانَ أَكْثَرَ دِقَّةً وَأَرْقَى إِبْدَاعًا

فِي وَصْفِ الْأَلَمِ،

النَّثْرُ أَمْ الشَّعْرُ؟

Inmunidad del dolor

“El olvido es la única venganza y el único perdón”

Borges (*Elogio de la sombra*)

No tengas miedo,

son días

o tal vez meses,

y me curaré de las picaduras de abeja.

Me enseñó la vida

que nada poseo,

y por despecho de esta vida

me enseñé a mi misma que nada me posee.

Me bauticé hija del viento

a donde va, voy.

De las pérdidas en mi boca

el gusto salubre de las algas migratorias.

Si algún día gano dudo de mi misma.

Los desengaños tienen el olor a vainilla en la memoria

-olor a primer amor-

y si venzo algún día

dudo de la vida.

No tengas miedo

son días,

o tal vez meses

y me curaré de las picaduras de abeja.

Tal vez lloraré un poco en las largas noches,

quizás me dolerá el néctar calcinado en mis pechos,

quizás sentiré el dolor de la ausencia,

y en mis labios, la deliciosa miel añorará sus labios.

Pero inevitablemente olvidaré,

y hollaré cada lágrima

anhelante, arrepentida

que caiga a mis pies.

Olvidaré todo aquel dolor:

la fecha del primer encuentro,

el puerto de la despedida,

el primer estremecimiento

el sabor del beso.

Y perdonaré al cielo sus falsas promesas,

como comprenderé el deseo de los gorriones a cambiar de nidos.

Olvidaré

inevitablemente olvidaré

incluso el nombre del hombre,

y no recordaré más que este poema.

Y en un otro cruce

me encontraré a mi misma,

la saludaré,

luego la felicitaré por el seguro regreso.

Le leeré la crónica de este amor,

Y la preguntaré:

¿Cuál de los dos fue más precisa y más creativa

para describir el dolor,

la prosa o la poesía?

AUTORA DEL POEMA: AÏCHA BASSRY

TRADUCTORES DEL POEMA :

TAYEB EL KHARRAZ IBEN-ROHO

AKRAM JAWAD THANOON

Y ENCARNACIÓN SÁNCHEZ ARENAS